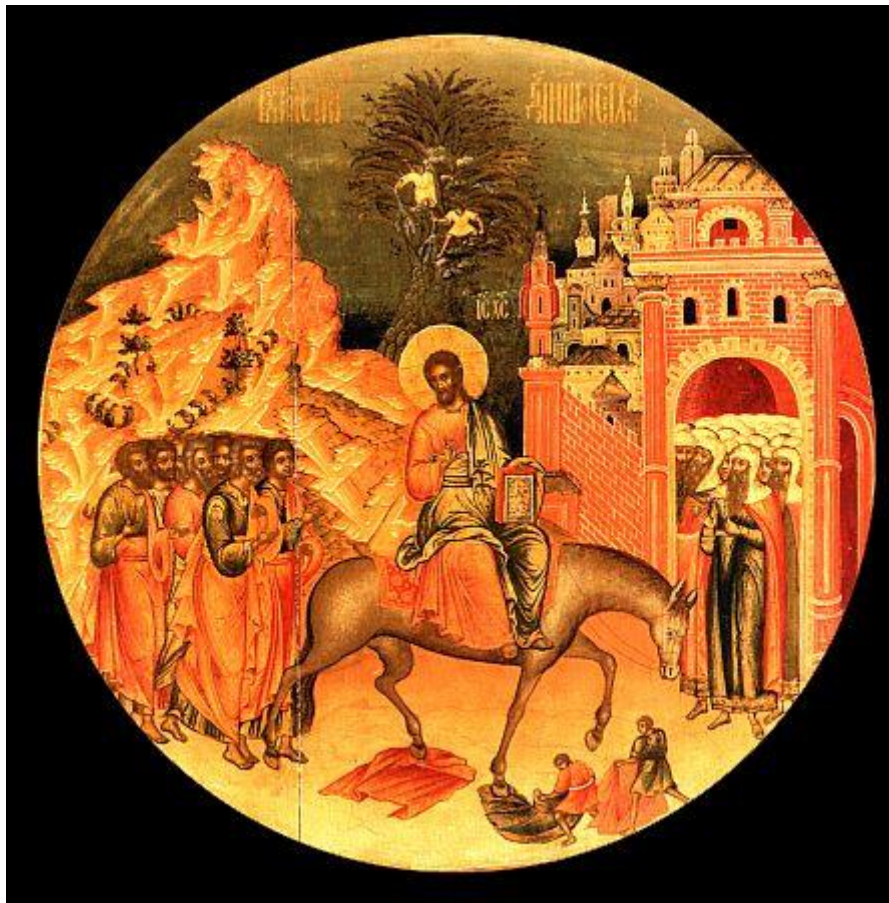


Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville



DIMANCHE 27 MAR/08 AVR
6ème Dimanche du Carême –
Dimanche des Rameaux.



1^{ère} Antienne Ton 2 Psaume 114

V.1	[Vozlioubich'] Возлюбих, яко услышит Господь глас моления моего.	J'ai aimé. Le Seigneur entendra la voix de ma prière.
Refrain	[Molitvami] Молитвами Богородицы, Спасе спаси нас.	Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve nous.
V.2	[ĭako] Яко приклони ухо Свое мне, и во дни моя призову.	Je me réjouirai devant le Seigneur sur la terre des vivants
V.3	[Obyacha] Объяша мя болезни смертныя, беды адовы обретоша мя.	Les douleurs de la mort m'entouraient. Les pièges de la mort m'avaient découvert.
V.4	[Skorb'] Скорбь и болезнь обретох, и имя Господне призвах.	J'étais dans l'affliction et la douleur. Mais j'ai invoqué le nom du Seigneur.
	Слава, и ныне	Gloire, Et maintenant
	Молитвами Богородицы, Спасе спаси нас.	Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve nous.

2^{ème} Antienne Psaume 115

V.1	[Viérovach'] Веравах, темже возглаголах: аз же смирихся зело.	J'ai aimé. Le Seigneur entendra la voix de ma prière.
Refrain	[Spassi nié] Спаси ны Сыне Божий, возседый на жребя, поющия Ти: аллилуиа..	Sauve-nous, ô Fils de Dieu, que porta le petit âne, nous qui Te chantons: Alléluia.
V.2	[Chto bozdam] Что воздам Господеви о всех, яже воздаде ми?	Que rendrai-je au Seigneur pour tout le bien qu'Il m'a fait ?
V.3	[Tchachou spasiniya] Чашу спасения прииму, и имя Господне призову.	Je prendrai la coupe du salut, et j'invoquerai le nom du Seigneur.
V.4	[Molitvié moya] Молитвы моя Господеви воздам, пред всеми людьми Его.	J'accomplirai mes vœux au Seigneur devant tout son peuple.
	Слава, и ныне	Gloire, Et maintenant
	[Spassi nié] Спаси ны Сыне Божий, возседый на жребя, поющия Ти: аллилуиа..	Sauve-nous, ô Fils de Dieu, que porta le petit âne, nous qui Te chantons: Alléluia.

3ème Antienne Ton 1 Psaume 117

V.1	[Israbidaïtitsya] Исповедайтесь Господеви яко благ, яко в век милость Его.	Louez le Seigneur car Il est bon. Car éternel est son amour.
Trop	[Obchtié] Общее воскресение, прежде Твоя страсти уверяя, из мертвых воздвигл еси Лазаря Христе Боже. Темже и мы яко отроцы победы знамения носяще, Тебе победителю смерти вопием: осанна в вышних, благословен Грядый во имя Господне.	Confirmant la Résurrection commune * avant ta Passion, Christ, Dieu, Tu as relevé Lazare des morts * Et nous, portant comme les enfants les signes de la victoire * Dieu qui as vaincu la mort, nous Te disons * Hosanna au plus haut des cieux * Béni est Celui qui vient au nom du Seigneur.
V.2	[Da riétchit'] Да речет убо дом Израилев: яко благ, яко в век милость Его.	Que la maison d'Israël le dise : éternel est son amour.
V.3	[Da riétchit'] Да речет убо дом Ааронь: яко благ, яко в век милость Его.	Que la maison d'Aaron le dise : éternel est son amour.
V.4	[Da riékout'] Да рекут убо вси боящиися Господа: яко благ, яко в век милость Его. Слава, и ныне	Que tous ceux qui craignent le Seigneur le disent : éternel est son amour. Gloire, Et maintenant
Trop	Общее воскресение...	Confirmant la Résurrection commune...

Слава/Gloire ...

Tropaire du Dimanche des Rameaux Ton 4

[Spagriébchitsia] Спорбшеся Тебе крещением Христе Боже наш, безсмертныя жизни сподобихомся воскресением Твоим, и воспевающе зовем: осанна в вышних, благословен Грядый во имя Господне.	Ensevelis avec Toi dans le baptême, ô Christ notre Dieu * Rendus dignes de la vie immortelle par ta Résurrection, nous Te chantons * Hosanna au plus haut des cieux * Béni est Celui qui vient au nom du Seigneur.
---	--

... и ныне/ Et maintenant

Kondakion du Dimanche des Rameaux

[Na Pristolié] На престоле на небеси, на жребяти на земли носимый Христе Боже, ангелов хваление, и детей воспевание приял еси зовущих Ти: благословен еси грядый Адама воззвати.	Ô Christ, Dieu sur le Trône dans le ciel * et porté par un petit âne sur la terre * Tu as reçu la louange des Anges et la célébration des enfants qui Te disent * Tu es béni, Toi qui viens rappeler Adam.
--	--

Prokimenon Ton 4

Благословен грядый во имя Господне, Бог Господь, и явися нам.

Стих: Исповедайтесь Господеви яко благ, яко в век милость Его

Béni est Celui qui vient au nom du Seigneur * Le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu

Verset : Confessez le Seigneur car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

Lecture de l'Épître de saint Paul aux Philippiens. (4, 4-9)

- 4 Réjouissez-vous dans le Seigneur en tout temps ; je le répète : réjouissez-vous.
- 5 Que votre bonté soit reconnue par tous les hommes. Le Seigneur est proche.
- 6 Ne soyez inquiets de rien, mais, en toute occasion, par la prière et la supplication accompagnées d'actions de grâce, faites connaître vos demandes à Dieu.
- 7 En la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées en Jésus Christ.
- 8 Au reste, frères, tout ce qu'il y a de vrai, tout ce qui est noble, juste, pur, digne d'être aimé, d'être honoré, ce qui s'appelle vertu, ce qui mérite l'éloge, tout cela, portez-le à son actif.
- 9 Ce que vous avez appris, reçu, entendu de moi, observé en moi, tout cela, mettez-le en pratique. Et le Dieu de la paix sera avec vous.

Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.

Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко.

Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прощении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

Наконец, братья мои, что' только истинно, что' честно, что' справедливо, что' чисто, что' любезно, что' достойно, что' только добродетель и похвала, о том помышляйте.

Чему вы научились, что' приняли и слышали и видели во мне, то' исполняйте,- и Бог мира будет с вами.

Alléluia Ton 1

Воспойте Господеви песнь нову, яко дивна сотвори Господь.

Стих: Видеша вси концы земли спасение Бога нашего.

Refrain : Chantez au Seigneur un chant nouveau, car le Seigneur a fait des merveilles.

Verset : Tous les confins de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

Évangile selon saint Jean (12, 1-18)

1. Six jours avant la Pâque, Jésus arriva à Béthanie où se trouvait Lazare qu'il avait relevé d'entre les morts.
2. On y offrit un dîner en son honneur ; Marthe servait tandis que Lazare se trouvait parmi les convives.
3. Marie prit alors une livre d'un parfum de

За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых.

Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

Мария же, взяв фунт нардового чистого

- nard de grand prix ; elle oignit les pieds de Jésus, les essuya avec ses cheveux et la maison fut remplie de parfum.
4. Alors Judas Iscariote, l'un des disciples, celui-là même qui allait le livrer, dit :
 5. « Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cent deniers, pour les donner aux pauvres ? »
 6. Il parla ainsi, non qu'il eût souci des pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, chargé de la bourse, il dérobait ce qu'on y déposait.
 7. Jésus dit alors : « Laisse-la ! Elle observe cet usage en vue de mon ensevelissement.
 8. Des pauvres vous en avez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours. »
 9. Cependant une grande foule de Judéens avaient appris que Jésus était là, et ils arrivèrent non seulement à cause de Jésus lui-même, mais aussi pour voir ce Lazare qu'il avait relevé d'entre les morts.
 10. Les grands prêtres dès lors décidèrent de faire mourir aussi Lazare,
 11. puisque c'était à cause de lui qu'un grand nombre de Juifs les quittaient et croyaient en Jésus.
 12. Le lendemain, la grande foule venue à la fête apprit que Jésus arrivait à Jérusalem ;
 13. ils prirent des branches de palmiers et sortirent à sa rencontre. Ils criaient : « *Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur celui qui vient, le roi d'Israël.* »
 14. Trouvant un ânon, Jésus s'assit dessus selon qu'il est écrit :
 15. *Ne crains pas, fille de Sion : voici ton roi qui vient, il est monté sur le petit d'une ânesse.*
 16. Au premier moment, ses disciples ne comprirent pas ce qu'il lui arrivait, mais lorsque Jésus eut été glorifié, ils se souvinrent que cela avait été écrit à son sujet, et que c'était cela même qu'on avait faire pour lui.
 17. Cependant la foule de ceux qui étaient avec lui lorsqu'il avait appelé Lazare hors du tombeau et qu'il l'avait relevé d'entre les morts, lui rendaient témoignage.
 18. C'était bien, en effet, parce qu'elle avait appris qu'il avait opéré ce signe qu'elle se portait à sa rencontre.
- драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.
- Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать Его, сказал: Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?
- Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали.
- Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.
- Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда.
- Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.
- Первосвященники же положили убить и Лазаря, потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.
- На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!
- Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:
- Не бойся, дочь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле.
- Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему.
- Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых.
- Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

Communion

Благословен грядый во имя Господне, Бог
Господь, и явился нам.

Béni est Celui qui vient au nom du Seigneur, le
Seigneur est Dieu et Il nous est apparu.

Pensée de Saint Théophane le Reclus.

Qui n'a pas rencontré le Seigneur quand Il, tel un roi, entra triomphalement dans Jérusalem ; et qui n'aurait pas crié alors, Hosanna au Fils de David ! (Matt 21 :15) ? Mais seulement quatre jours se sont passés, et la même foule avec les mêmes langues crièrent, Crucifie-le, crucifie-le ! (Jean 19 :6). Un changement surprenant ! Mais pourquoi devrions-nous être surpris? Ne faisons-nous pas exactement la même chose, quand après avoir reçu les Saints Mystères du Corps et du Sang de notre Seigneur, nous avons à peine le temps de quitter l'église que nous avons déjà tout oublié ; à la fois notre révérence et la miséricorde de Dieu envers nous. Nous nous donnons de nouveau à nos besoins égoïstes ; d'abord partiellement puis complètement. Peut-être même avant que quatre jours ne soient passés et déjà nous crions : « Crucifie-le ! », nous crucifierons le Seigneur en nous-mêmes. Le Seigneur voit tout de cela, et souffre. Gloire à Toi endurent, Ô Seigneur !

Source : <http://days.pravoslavie.ru/en/Days/20120326.htm>

Prière de Carême : Prière de Saint Ephrem le Syrien



Seigneur et Maître de ma vie, l'esprit d'oisiveté, de découragement, de domination et de vaines paroles, éloigne de moi. L'esprit d'intégrité, d'humilité, de patience et de charité, accorde à ton serviteur. Oui, Seigneur et Roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car tu es béni aux siècles des siècles.

Amen.